

# 「그리스어 신약 에디티오 크리티카 마이오」에 관한 고찰 : 야고보서를 중심으로

심상법\*

## 들어가는 말

본 글은 1997년 여름에 독일성서공회에서 독일의 뮌스터(Münster)에 있는 신약원문연구소(Institut für Neutestamentliche Textforschung)의 학자들의 오랜 연구를 통한 결과물들을 편집하여 출간한 *Novum Testamentum Graecum. Editio Critica Maior IV, Teil 1: Text 1. Lieferung Der Jacobusbrief* (이하 ECM)에 대한 소개서로 주어진 것이다. 그 동안 네슬레-알란트 「그리스어 신약」(Nestle-Aland, *Novum Testamentum Graece*)이나 세계성서공회 연합회의 「그리스어 신약」(*Greek New Testament*: 이하 UBS로)에 익숙한 한국의 신학생들과 목회자들, 그리고 신학자들에게 이 개정판은 그리스어 신약성경의 본문역사와 본문비평에 대한 연구에 있어서 거의 완벽할 정도의 전문적인 자료들을 제공해 준다. 본 책을 소개하기 전에 필자는 먼저 이 책이 나오게 된 배경을 간략하게 서술하고, 그리고 나서 이 책의 구조와 특징 그리고 이 책이 기술된 형태를 살펴볼 것이다. 그 다음 네슬레-알란트의 「그리스어 신약」 27판(이하 NA<sup>27</sup>로)<sup>1)</sup>과의 비교를 통해 이 개정판이 가지는 신약원문연구의 가치와 공헌을 살필 것이다.

## 1. ECM이 나오게 된 역사적 배경

---

\* 총신대 신대원 교수, 신약학

1) 신약성경 그리스어(*Novum Testamentum Graece*)의 27판에 대한 자세한 소개(책의 서문에 대한 한국어 번역과 그에 따른 번역자의 주(註)가 실림)에 대해서는 본 잡지의 창간호에 실린 김창락 교수의 글(1997: 34-104)을 보라.

*Editio Critica Maior*(이하 ECM)는 독일의 뮌스터에 있는 '신약원문연구소'의 학자들(Kurt Aland를 비롯하여 Barbara Aland, Gerd Mink 그리고 Klaus Wachtel)이 오랫동안의 공동 연구를 통해서 이루어진 것들을 편집한 것으로서 그것의 기원은 1967년 Kurt Aland와 Jean Duplacy, 그리고 Bonifatius Fischer에 의해서 시작된 신약본문의 완벽한 개정판을 위한 계획으로부터 유래되었다(cf. Aland 1970). 그러나 엄밀한 의미에서 이 개정판은 티센도르프(Tischendorf)의 *Novum Testamentum Graece. Editio Octava Critica Maior*의 제8판(1869)의 20세기 개정 대행본(이런 까닭에 ECM은 "new Tischendorf"라고도 불림)을 만들려는 고(故) Kurt Aland 박사의 비전으로부터 시작되어<sup>2)</sup> 그의 일생 작업을 통해서 이루어진 것이라고 할 수 있다(Elliott 1989:195). 알란트 박사의 이러한 계획에 대해서는 그의 여러 논문들에 나타났지만 그 중에 그의 아내인 바바라 알란트와의 공동 집필로 1989년에 증보판으로 미국에서 출판된 책인 *The Text of the New Testament*의 제1장(The Editions of the New Testament)인 신약성경의 비평적 개정판들의 역사에 대한 고찰 가운데 그의 이러한 의도가 가장 뚜렷하게 드러났다(이 점에 대해서는 특별히 p. 24를 보라).

그러나 ECM의 책명(*Novum Testamentum Graecum. Editio Critica Maior*)은 가능한 네슬레 「그리스어 신약」(*Novum Testamentum Graece*)과의 혼동을 피하면서도 티센도르프의 책명(*Novum Testamentum Graece. Editio Octava Critica Maior*)을 반복하지는 않는다. 이 ECM은 지금까지의 신약원문연구의 결과들을 보다 상세하게 개관함으로써 본문비평을 위한 외부적 증거들, 특히 개개의 사본들이 가지는 본문의 가치들을 보다 잘 평가하게 해 주는 도구로 주어졌다. 그러므로 이 ECM은 신약성경의 본문에 대한 연구와 더불어 종국적으로는 사본상의 증거들의 완벽한 종류에 근거하여 본문전승의 역사를 새롭게 이해하도록 해 줌으로써 본문비평의 방법에 대한 미래의 연구들을 크게 자극할 것이다.

---

2) 알란트 박사의 이러한 꿈은 이미 그 전에 여러 학자들(특히 Von Soden, Legg, Colwell, Dearing)에 의해 시도되었지만 만족할 만한 결과들을 갖지 못한 채 실패로 끝났다(K. Aland & B. Aland 1989:22-24). 여기에 대해 알란트 박사는 그 동안 알려진 모든 사본들의 증거들(그리스어 사본들, 초기 역본들, 교부들의 인용들)을 비교 대조한 20c의 개정본의 출간을 위해 신약원문연구소를 중심으로 일하게 되었다.

## 2. ECM의 소개

책의 서론에서 언급하고 있는 대로 “본 ECM은 초기 천 년 동안 내려온 신약의 사본들<sup>3)</sup>을 통해 (원)본문을 확립하고 그것들의 역사를 재건하려는 학문적 연구에 필요한 모든 자료들을 제공하려는데 있다”(11\*). 그러므로 본 ECM은:

- 선별된 그리스어 사본들과 헬라 교부들의 인용들에서 발견되는 모든 이문들(variants)과
- 그리스어 본문의 이문들을 증거하고 있는 세 가지 가장 중요한 초기 역본들인 라틴, 콥틱, 시리아 역본들의 증거와
- 그 외 다른 가용한 역본들(알메니안 역본, 조지안 역본, 고대 교회의 슬라보닉 역본, 에디오피아 역본들)의 증거를 포함한다.

이처럼 본 ECM의 본문은 이들 자료들에 기초하여 참신하게 수립되었다고 할 수 있다. 위의 목적에 비추어서 본 글은 ECM의 구조와 특징에 대하여 간략하게 살펴 볼 것이다.

### 2.1. 전체 ECM의 구조와 특징

ECM은 원래 다섯 권의 책들(I. 복음서; II. 사도행전; III. 바울서신; IV. 공동서신; V. 계시록)로 구성하여 집필하기로 계획되었는데 그 중에 가장 먼저 편집하여 출판된 제4권(공동서신)은 야고보서로 시작한다. 특별히 이 ECM이 공동서신으로 시작되는 이유는 그 동안 문스터의 신약원문연구소에서 진행된 신약원문에 대한 연구물들이 항상 공동서신으로부터 시작되었기 때문이다.<sup>4)</sup> ECM 시리즈의 첫 번째 출판물인 야고보서에 대한 본문

3) 비록 서론에서 천년간에 내려온 사본들에 대한 연구라 할지라도 실제로 이 ECM은 그 이후의 사본들인 15-16세기, 심지어는 17세기의 것들을 또한 다루고 있다.

4) 특히 본 ECM이 공동서신으로 시작한 이유는 지금까지 문스터 연구소에서 진행되어 온 신약의 원문연구들이 공동서신의 시리아 본문과 비교되어 시작되었고, 이렇게 하여 개발된 방법은 신약의 나머지 책들을 위한 사본들을 분류하는데 유용하게 사용될 수 있었기 때문이었다(K, Aland & B. Aland 1989:318). 거의 35년간 문스터 연구소에서 진행된 이러한 본문 연구들은 *Arbeiten zur neutestamentlichen Textforschung* (ANTF) 시리즈들 내의 25권의 책들 가운데 잘 수록되어 있다. 그 중 공동서신에 대한 연구들에 대해서는 ANTF 6, 7, 그리고 특히 9-11인 *Text und Textwert der griechischen*

연구는 두 권의 책으로 구성되었는데 그 중 한 권은 주로 본문을 다루는 책(Part 1)으로 다소 두껍게 편집되었고, 또 다른 한 권은 부가적인 본문비평장치(Apparatus)와 약어표들(Abbreviations)과 제1부에 수록된 사본들의 목록들을 가진 보충서(Part 2)로 되어 있다.

본문(Text)을 다루는 제1부의 책은 독일어와 영어로 된 짤막한 서문(序文)과 함께 ECM의 이해를 위한 서론(序論)이 또한 독일어와 영어로 거의 20쪽에 걸쳐서 설명되어 있고, 뒤이어 야고보서의 개정판 그리스어 본문(本文)이 완벽한 비평적 장치들을 가지고, 102쪽에 걸쳐서 기술되어 있다. 본문의 매 쪽은 크게 상단에 야고보서의 그리스어 개정판 본문이 수립되어 있고, 하단에는 모든 이문들에 대한 상세한 정보가 각 구절을 중심으로 숫자(번호)와 글자(영어 알파벳)를 따라 두 단으로 나누어져 잘 분류되어 소개되고 있다. 특히 상단의 그리스어 본문은 장(章)과 절(節)의 표기(가령 1,17)와 함께 각 구절(verse)에 나오는 매 단어를 숫자 2로 시작하는 짝수 번호를 할당하여 표기하였고, 단어들 사이의 간격들 안에 있는 생략된 이문들은 성경구절의 첫 단어 전의 간격에 들어있는 이문(異文)은 1로 시작하며 그 나머지의 간격 내에 있는 이문(異文)은 단어의 번호들 사이에 있는 홀수 번호로 나아간다: 즉 2와 4의 숫자로 매겨진 단어 사이에 어떤 이문이 있을 때 그 이문독법은 3으로 표기된다. 이런 식으로 하단의 본문비평장치 내의 이문들은 상단의 본문과 신속한 연관성을 가진다.

이처럼 숫자(번호)와 글자(영어 알파벳)에 따른 이문들의 체계적인 분류는 복잡한 이문들을 이해하고 설명하는데 훌륭한 안내자의 역할을 한다. 특히 서론(序論)은 ECM의 목적과 구조와 사본상의 많은 증거들(그리스어 사본들과 헬라 교부들의 인용들, 그리고 초기 역본들)을 제시할 뿐 아니라, 비평적 장치들에 대한 설명과 함께 ECM의 그리스어 본문이 기술된 여러 규칙들을 상세하게 설명하고 있다. 이 ECM의 해설에 대해서는 아래에서 자세하게 논의하게 될 것이다.

제2부(제2권)에는 보충적 연구 자료들이 자세히 수록되어 있다. 이것들은 현 ECM의 본문 구성을 결정하는데 근거를 제공한다. 여기에는 신약사본들에 대한 해설, 전체 자료에 근거한 사본들의 본문에 대한 성격 규정,

본문의 발전 역사에 입각한 사본들 및 사본집단들의 계통적 배열이 포함되어 있다. 특히 부록에 기술된 이러한 보충적 자료들은 오류의 사본들과 탈문의 사본들까지 수록함으로써 사본상의 증거들에 대한 판독을 보다 명료하게 해 줄 뿐만 아니라, 본문의 정확을 보다 철저하게 볼 수 있게 해준다.

특별히 제2부의 책의 쪽 번호는 영어 대문자 B에 번호를 매겨서(B1, B2, B3, ..., Bn) 나아가는데 여기서의 B는 제2부의 책의 독일어 명칭(Begleitende Materialien)의 첫 글자를 딴 것이다. 그리고 제2부의 보충서는 본 ECM에 사용된 약어표들(abbreviations)과 상징들(symbols)이 수록되어 있을 뿐만 아니라(B3-B4) 공동서신, 특히 야고보서의 그리스어 사본들의 목록(서기관들의 실수들을 가진 사본들의 목록과 함께 이 가운데에는 단편의 사본들과 읽기 힘든 본문을 가진 사본들의 목록들도 포함)과 그리스어 교부들의 인용문들, 그리고 고대역본들이 수록되어 있다. 이처럼 ECM의 본문비평의 해설은 본문전승에 어려움들이 발견되는 모든 구절들을 논의하고 있다.

## 2.2. ECM의 (수립된) 본문

ECM의 그리스어 본문은 제시된 모든 사본상의 증거들에 기초하여 수립되었다. 특별히 이 ECM의 야고보서의 본문은 NA<sup>27</sup>과 그리스어 신약성경(Greek New Testament)인 UBS<sup>4</sup>가 공유하는 본문과는 두 가지 예들(1:22[ἀκροαταὶ μόνου]과 2:3[ἢ κάθου ἐκεῖ])에서만 다르고 그 외의 나머지 모든 본문은 전혀 변경되지 않았다. 그러나 본문내의 비평적 부호들은 다소 변경되었는데 그 중에 특히 편집자들이 동일한 가치를 지닌 것으로 간주되는 이문독법들에 대해서는 진한 점(·)으로 표기되었다. 본문에서 진한 점(·)의 표기는 의문되는 본문의 전후에 위치하지만, 이문독법들의 개관에 있어서의 진한 점(·)은 이러한 이문(異文)을 알리는 글자 앞에 나타난다(비근한 예로서 약 2:3의 본문[제1부의 책 27쪽]을 보라).

## 2.3. 사본상의 증거들

본 ECM에 수록된 사본들의 증거들은 지금까지 나온 신약성경의 개정판들보다는 비교가 되지 않을 정도로 그 범위(範圍)가 넓고, 그 수(數)가 많을 뿐만 아니라, 또한 매우 체계적으로 잘 분류되어 있다. 특히 제2부에

해당하는 다소 얇은 책의 보충적 자료들은 독자들이 쉽게 알아볼 수 있게 이러한 사본상의 증거들을 일목 요연하게 잘 분류하고 있다. 그러므로 제시된 이러한 사본들의 증거들은 신약본문들이 보존(保存)되고 전래(傳來)되어 온 완전한 내력(來歷)들에 대한 이해에 커다란 통찰을 가져다 줄 뿐 아니라, 각 사본들이 가지고 있는 가치들을 적절히 보여줌으로써 본문비평에 있어서 사본상의 증거들에 대한 보다 나은 평가를 해 준다.

ECM에 수록된 각각의 사본들이 가지는 주요한 특징들을 간략하게 살펴본다면:

### 2.3.1. 그리스어 사본들(The Greek manuscripts)

9세기 이래로 신약 사본들의 대다수는 일반적으로 '비잔틴 본문'(Byzantine text) 또는 '코이네 본문'(Koine text)이라 일컬어지는 본문을 전승하였다. 이 본문의 형태는 거의 변경되지 않고 주의 깊게 통제를 받으며 보존되었다. 이 본문은 특정한 구절들에 있어서 더 오래된 본문의 형태들과 구분된다. 즉 비잔틴 본문은 초기의 파피루스 사본들과 4-5세기의 대문자 사본들이 증거하는 본문과 다르다. 이 사실은 공동서신에서도 잘 입증된다. 특별히 본서는 NA<sup>27</sup>과는 달리 '비잔틴 본문'과 '대다수 본문'을 다음과 같이 구분하고 있다:

'대다수 본문'(the Majority text)이란 이문들이 발견되는 구절들에서 모든 사본들의 대다수가 지지하는 독법을 지칭한다. 이 독법은 수립된 본문과 일치하거나 차이가 나거나 아무런 상관이 없다. '비잔틴 혹은 코이네 본문'이란 용어는 대다수의 사본들에 의해 입증되면서도 '수립된 본문'과는 다른 독법들이 규정하는 본문의 형태를 말한다. 비록 비잔틴 본문이 모든 사본들의 대다수가 증거하는 본문이라 할지라도, '대다수 본문'이란 엄격히 양적인 개념을 말하며 '비잔틴 본문'이란 본문사적인 개념을 말한다(12\*).

야고보서에는 비잔틴 본문이 현 ECM의 수립된 본문과 명백히 다른 어떤 독법을 나타내는 곳이 69개 있다(B9-10). 이 서신의 비잔틴 사본들은 이들 구절들의 80% 가량에서 비잔틴 본문과 일치하는 모든 사본들을 포함하고 있다. 이점은 ECM에서 말하는 '대다수 본문'이란 네슬레 개정판

(NA<sup>27</sup>)에서 M의 고어체( $\mu$ )로 표기된 그 '대다수 본문'의 의미와는 다소 구별됨을 알 수 있다.

문스터의 신약원문연구소에서는 공동서신으로부터 주의 깊게 선별한 98개의 검증구절들(Teststellen)<sup>5)</sup>에다 공동서신의 모든 가용한 그리스어 사본들(대략 540개)을 대조·검토하여 놓았다. 결과적으로 522개의 완본(完本) 사본들 중의 372개와 다수의 보다 긴 단편 사본들이 적어도 검증구절들의 90% 내에서 '대다수 본문'을 입증하고 있다. 이 많은 수의 사본들은 거의 동일한 모습을 띄고 있기 때문에 본서에서는 아주 소수만을 선별하여 제시하고 있다. 그러나 나머지의 모든 사본들, 즉 검증구절들의 10% 이상의 곳에서 '대다수 본문'과 차이가 나는 모든 사본들은 예외 없이 ECM에 수록되었다. 여기에 또한 비잔틴 본문의 거의 순수한 형태를 입증하는 몇몇 사본들이 또한 첨가되어서 사본의 수가 181개로 되었다. 그리고 얼마 후에  $\mathfrak{D}^{100}$ 이 목록에 첨가되면서 이제 그리스어 사본들의 전체 숫자가 182개로 늘어났다. 결국 이러한 선택은 본문비평장치들이 가장 초기로부터 시작하여 비잔틴 본문이 형성되고 확립된 본문 역사에서 출현하여 왔던 모든 독법들을 포함하고 있다는 것을 명확하게 입증하여 준다.

이 밖에도 성구집 20개를 또한 제시하였다. 이것들은 약 400개의 성구집들을 야고보서의 검증구절들과 철저히 대조·검토하여 얻은 결과이다. 여기서 명백히 드러난 것은 이 성구집의 본문이 비잔틴 본문과 독립된 별개의 전통이 아니라는 사실이다. 결과적으로 비잔틴 본문에 가까운 사본들과 상당 부분 공유하는 사본들을 선발하였다. 이렇게 하여 선발된 사본들은 대부분 비잔틴 사본들로서 **Byz**라는 부호 아래 총괄된다. 이러한 총괄이 가능한 것은 비잔틴 본문 형태가 거의 동일한 모습으로 전승되었기 때문이다. 어떤 사본들이 비잔틴 사본들이냐는 물음은 각 문서마다 비잔틴 본문을 나타내 보이는 이문(異文)들을 근거로 해서 결정된다.

야고보서에는 비잔틴 본문이 본 ECM의 수립된 본문의 독법과 명백하게 다른 어떤 독법을 제시하는 곳이 69개 있다. 이 가운데서 적어도 80%는 비잔틴 본문과 일치하는 모든 사본들을 포함한다. 이러한 제한은 순전히

5) 주의 깊게 선별한 98개의 검증구절들(Teststellen)을 가지고 신약성경의 모든 책들의 사본들(540개)을 대조하여 분류함으로써 그리스어 사본들의 질(質)을 평가하는 이러한 방법에 대한 구조와 적용은 알란트 박사 부부의 글(1989:317-332)과 B. Aland와 Wachtel의 글(1995:43-60)과 그리고 최근의 Richard의 글들(1996a, 1996b, 1998)을 보라.

실용적인 근거에서 정해진 것이다. **Byz**라는 부호가 사용된 모든 곳에서 이 “**Byz**”가 어떤 사본들을 수록하는지에 대해서는 제2부의 보충서에 나오는 *Codices Byzantini*의 일람표를 보고 확정할 수 있다.

### 2.3.2. 초대 교회 교부들

모든 그리스어 교부들의 인용들이 다메섹의 요한의 시기(7-8세기)까지 철저히 개관되었는데 이것들은 *Clavis Patrum Graecorum* 내에 목록화 되어 있다. 여기에는 포티우스(c891)와 가이사라의 아레타스(9/10세기)의 모든 명백한 인용들이 특별한 의미로 또한 포함되었다. 교부들의 인용의 진정성은 교부들의 글이 사본상의 전통에서 발견되는 독법과 일치할 때이다. 이런 까닭에 오직 한 교부에 의해 입증된 독법들은 거의 기록되지 않았다. 그러나 만약 어떤 알려진 독법이 명백하게 반영하는 교부들의 인용이라면 그것들은 고려된다. 교부들의 인용들은 교부들의 이름의 약어표들에 의해서 본문비평장치 안에 명시되었다. 공동서신에서 교부들의 이름과 그들의 작품들을 위해 사용된 약어표들은 제2부 보충서의 3.1에 목록화 되었다. 본문비평장치에서의 다음의 상징들(V; T; ms(s); 등)이 교부들의 인용들과 관련하여 사용되었는데 이 상징들에 대한 설명은 본 글의 다음 단락에서 서술하는 본문비평장치의 약어표에서 주어질 것이다.

### 2.3.3. 고대 역본들

역본들에 대한 상징들(symbols)은 다음과 같이 기술되었다: **L**=라틴 역본; **K**=콥틱 역본; **S**=시리아 역본; **A**=알메니안; **G**=조지안; **SI**=구교회 슬리보니안 역본; **Ä**=에티오피안 역본.

\* 라틴 역본의 모든 인용들은 뷰론(Beuron)의 *Vetus Latina*(VL)에 기초하였고 현 ECM의 본문비평장치 내에 인용된 라틴본문 형태들의 독법들은 바로 이 VL안에 수립된 것들이다. 관련된 본문 형태와 다른 사본들은 ms 혹은 mss의 어깨글자 형태로 첨가 표기되었다. 야고보서신에 나타나는 주요한 라틴 역본의 본문 형태는 **S**(옛 스페인 본문), **F**(Ms. 66의 본문), 그리고 **V**(불가타 본문)가 있다. 자세한 것은 보충서 B27-28을 보라.

\* 콥틱 역본(K)의 형태는 보하이르 역본(**K:B**)과 아크믹 단편 역본(**K:A**)

과 사히드 역본(K:S)이 있는데 각각의 독법들이 지지하는 사본들의 수에 따라 ms(하나의 사본) 혹은 mss(2개 이상[사히드 역본의 경우] 혹은 2개에서 4개까지[보하리크 역본의 경우]의 사본적 증거들), 혹은 pt(5개 이상의 보하리크 역본의 경우)의 어깨글자 형태로 첨가 표기된다: S<sup>ms</sup>, B<sup>ms</sup>; S<sup>mss</sup>; B<sup>mss</sup>; B<sup>pt</sup>. 그리고 1-4까지의 보하이르 사본이 보하이르 전통의 주류와 다를 때에는 보하이르 전통을 가리키는 B와 함께 B<sup>ms/mss</sup>/B로 표기되며 B<sup>pt</sup>가 보하이르 증거들의 나머지와 다를 때에는 B<sup>pt</sup>가 또한 함께 표기되어 B<sup>pt</sup>/B<sup>pt</sup>로 기술된다.

\* 시리아 역본은 공동서신들에서 세 가지 형태로 유지되고 있는데 하나는 4세기 말(末)과 5세기 초(初)의 페쉬타(Peshitta)에서의 야고보서와 베드로전서 그리고 요한 일서와; 다른 하나는 6세기 번역으로 확인되는 필로크세니안(Philoxeniana[507/508])에서의 베드로후서와 요한 2,3서 그리고 유다서와; 마지막 또 다른 하나는 615/616년에 하켈의 도마(Thomas of Harqul=Heraclea)에 의해 번역된 할크렌시스(Harklensis)에서의 모든 일곱서신들이다. 야고보서와 베드로전서 그리고 요한일서의 페쉬타와 할크렌시스의 본문들은 아래의 책에 인용되어 있다: *Das Neue Testament in syrischer Überlieferung I: Die Großen Katholischen Briefe. In Verbindung mit A. Juckel hrsg. und untersucht von B. Aland [ANTT 7]. Berlin/New York 1986.* 이 책에 인용된 이들 역본들의 사본들이 원계통과는 다르며 내부역본들의 이문들을 기술하지 않을 때에 ms 혹은 mss 로 표기한다. 그리고 베드로후서와 요한 2,3서, 그리고 유다서의 필로크세니안의 본문은 아래의 책에 수록되어 있다: J. Gwynn, *Remnants of the later Syriac Versions of the Bible; Part I: New testament. The Four Minor Catholic Epistles in the Original Philoxenian version of the Sixth Century, and the History of the Woman Taken Adultery (St. John 7,53 - 8,12).* London 1909 (Amsterdam 1973). 또한 베드로후서와 요한2,3서 그리고 유다서의 할크렌시스의 증거는 Oxford Ms. New College 333 (11/12세기), British Library Ms. Add. 14,474 (9세기), 그리고 Cambridge University Library Ms. Add. 1700(주후 1169/1170년)에 직접 기초되었다. 이러한 시리아 역본들과 관련된 아래의 약어표들은 다음과 같이 기술된다.

P: 페쉬타(Peshitta)

Ph: 필로크세니안(Philoxeniana)

H: 할크렌시스(Harklensis)

H<sup>A</sup>: 별표로 명시된 할크렌시스 본문

H<sup>T</sup>/H<sup>M</sup>: 할크렌시스 본문/할크렌시스 여백에 있는 관련된 독법

그 외의 다른 역본들은 알미니안 역본(A), 죠지안 역본(G), 구교회 슬라보니안 역본(SI)과 에티오피안 역본(Ä)이 있다. 죠지안 역본에는 A, A1, B와 G-D가 있고, 구 교회 슬로보니안 역본에는 Ch, D, M, D, Si, S, St, E가 있고 ECM의 본문비평장치에 나오는 에티오피안 역본의 사본들은 다음의 책에 수록되어 있다: *Novum Testamentum Aethiopice: Die Katholischen Briefe*, hrsg. von Josef Hofmann (†) und Siegbert Uhlig [Äthiopistisches Forschungen Bd. 29]. Stuttgart 1993. 특히 수록된 22개의 사본들 중에 오직 5개는 성경의 더 오래된 에티오피아 본문을 나타내는데 이것들은 아래의 자료들로부터 나온 것들이다.

A: Ms. B20 inf. (B), XIV cent., Bibl. Ambrosiana, Milan.

B: Ms. Eth. 25, XVI cent., Bibl. Nationale, Paris.

C: Ms. Eth. 26, XV-XVI cent., Bibl. Nationale, Paris.

D: Ms. Eth. 28, XVI cent., Bibl. National, Paris.

F: Ms. Aeth. 21, XV-XVI cent., Bibl. Vaticana, Rome.

#### 2.4. 간략한 정의와 ECM에 제시된 규칙들에 대한 이해

ECM에 제시된 규칙들과 비평장치를 해독하기 위해서는 무엇보다도 간략한 다음의 용어들에 대한 정의들을 이해해야 할 것이다. 그 중에 독법(reading)과 이문(variant), 그리고 오류(error)에 대한 이해는 근본적이다: '독법'(reading)이란 하나의 사본이 다른 사본들과 구별되는 본문의 기본단위를 단어로 나열한 것에 대한 근원적 용어를 말하며, '이문'(variant)이란 문법적으로 정확하며 논리적으로 가능한 동일 본문 단위에 대한 적어도 두 가지 이상의 독법들 중에 하나를 가리킨다. 그리고 '오류'(error)란 이들 기준들을 만족시키지 못하는 독법을 말한다.

위의 간단한 용어들에 대한 정의와 함께 본 신약성경 ECM을 적절히 이해하기 위해서는 먼저 ECM의 본문이 구성된 세 가지 요소들을 잘 알아야 한다. 현 ECM의 본문을 다루는 책의 매 지면은 다음과 같은 세 가지 중

요한 요소들로 구성되어 있다: 1) 기본 본문으로 제공되는 ECM의 수립된 원 본문의 글자 행(the primary text line); 2) 본문전승 가운데에 현존하는 다양한 이문독법들의 범위들을 보여주는 이문독법들에 대한 개관(the overview of variant readings); 3) 이문들을 지지하는 사본상의 증거들을 가지고 인용된 본문비평장치(the critical apparatus). 그 외에 수립된 원 본문 내에 인용이 있을 때 적절한 참고구절들을 제공해 주는 각주(footnote)가 있다. 그리고 제2부의 보충서의 부록들과 부가적 자료들은 본문비평장치 안에 있는 정보들을 설명하고 확대한다. 위에서 언급한 ECM 본문의 세 가지 요소들을 자세히 살펴보면:

#### 2.4.1. 세 가지 주요 요소들

##### (1) 원 본문의 글자 행

쪽 상단에 기록된 본문은 ECM의 '수립된 (원) 본문'을 의미한다. 이미 앞에서도 언급한 것처럼 표기된 각 구절(가령 1,25로 진하게 표기된 숫자는 야고보서 1장 25절을 의미한다)은 행에서 주어진 단어들에 대해서 2로 시작되는 짝수번호를 각 단어 아래 매겨 표기하였고, 단어 사이의 여백에 존재하는 단어(곧 생략된 단어)에 대해서는 홀수번호를 매겨 행 아래의 이문독법들의 개관 가운데에 표시하였다. 그리고 대치할 정도의 가치를 지닌 다른 독법들은 원 본문의 글자 행에 대치된 단어(들)를 전후하여 진한 점(· ... ·)으로 표시되었다. 이 대안적 독법들은 이문독법들의 개관 내에 또한 진한 점(·)으로 표시되어 독자가 잘 알아볼 수 있게 되어 있다.

##### (2) 이문독법들의 개관

원 본문의 글자 행 아래에 있는 이문독법들의 개관은 원 본문의 독법과 다른 다양한 독법들을 - 지지하는 사본상의 증거들에 대한 언급 없이 - 해당되는 단어(들)에 매겨진 번호와 함께 그것의 질적(質的) 정도를 따라서 영문 알파벳 b, c, d, ...로 표기하였다: 가령 13쪽의 20 b는 20번의 단어가 갖는 b의 독법을 말하며, 6-10 b는 6에서 10까지 해당하는 단어들이 갖는 b의 독법을 말하는 것으로서 그 뒤에 나오는 그리스어들이 바로 그것의 이문들에 해당한다. 그리고 결함이 있는 불완전한 독법은 영문 알파벳 뒤에 f가 첨가되어 표기되는데 이러한 독법은 오류로 인해 정확한 (문법적) 형태가 현존하지 않아 확신을 가지고 건설될 수 없는 독법을 가리킨다. 가령 14쪽의 40-46 cf는 40에서 46까지 번호가 매겨진 단어들이 c의 독법을

가지는데 그러나 이 독법은 결함이 있는 불완전한 독법이라는 것이다. 그리고 이문독법들의 개관 내에 있는 알파벳 뒤의 x의 표기는 생략(omission)을 가리키며(13쪽의 18 b x를 보라), 진한 점(·)의 표기는 본문독법과 동일한 가치를 가진 소위 대치할 수 있는 '대안적 독법'(alternative reading)을 의미하는 것으로서 이러한 가치를 지닌 이문독법을 가리키는 영문 알파벳 앞에 표기된다. 가령 27쪽의 44-48 ·b는 b의 독법이 본문독법과 동일한 가치를 지닌 대안적 독법임을 의미한다. 물론 본문독법을 가리키는 a 독법은 이 개요 난에는 기록되지 않으며 그 대신 아래 선 하단의 본문비평장치 내에 이러한 본문독법에 대한 '긍정적 본문비평장치'(positive apparatus)나 '부정적 본문비평장치'(negative apparatus)가 각각의 사본상의 증거들을 가지고 기록된다. NA<sup>27</sup>에서는 이러한 본문독법을 지지하는 사본상의 증거들이 본문비평장치 내에 *txt*로 표기되어 이문들의 맨 끝에 기록되었다.

### (3) 본문비평장치

선으로 표시된 하단의 본문비평장치 내에는 모든 이문독법들을 지지하는 사본들의 증거들이 기록되어 있다. 여기에는 이문독법들의 개관에 있었던 이문독법들에 대한 표기법이 그대로 나타날 뿐 아니라 또한 원 본문의 독법까지도 a로 표기되어 다시 인용된다. 더욱이 개관의 요약된 목록들이 여기에서는 각 이문 내의 그리스어 사본들의 바른 철자법과 형태론적인 차이들을 가진 부가적인 기록들에 의해서 확장되어 기록되는데 이러한 독법들은 o로 함께 표기된다. 가령 25쪽의 2 a와 2 ao가 바로 그러한 예에 해당한다. 즉 이 두 이문독법은 약 2:2의 수립된 본문의 형태론적인 차이를 가리키는 것이다.

지지하는 사본들의 증거는 항상 다음과 같은 순서로 주어지는데 그리스어 사본들(Greek manuscripts)의 경우는 파피루스 사본(℘<sup>1</sup>, ℘<sup>2</sup>, ... ℘<sup>n</sup>으로 표기), 대문자 사본(01, 02, 03과 같이 0으로 시작하는 번호로 표기), 소문자 사본(33과 같은 번호들의 조합), [절기]성구집(L60과 같이 L과 번호의 조합)으로 기술되고, 이어서 헬라 교부들, 역본들(L[Latin], K[Coptic], S[Syriac], A[Armenian], G[Georgian], SI[Old Church Slavonic], Ä[Ethiopic])로 표기된다. 특히 이들 역본들은 매우 다양한 사본들의 지지를 가지고 있다. 이들 사본들의 증거를 언급하는 상징들과 약어표들에 대한 이해를 위해서는 보충서로 주어진 제2부의 3.1과 3.2 그리고 3.3을 참조

하여야 한다. 그리고 그 아래의 각주(脚註)에는 수립된 본문에 해당하는 병행 참고구절들(가령 Hebr 6.17)이 괄호 안에 주어졌다. 본문비평장치 내의 주요한 비평적 부호들인 약어들과 상징들을 이해하자면 다음과 같다:

#### 2.4.2. 비평적 장치 내의 주요한 부호들에 대한 이해

- : 수립된 본문상의 이 점(點)은 대안적 독법(alternative reading)을 가리킨다.
- x: 이문독법들의 개관에 표기되어 생략(omission)을 의미한다.
- ...: '부정적 본문비평장치'(negative apparatus: 본문독법과 반대되는 증거들만 인용될 때)에서 불확실하게 기록된 본문독법(a독법)을 지지하는 그리스어 사본을 제안하는 경우에 표기된다.
- ↓ 혹은 ↑: 숫자 뒤에 오는 이 화살표는 위 화살표를 포함하거나 중복된다(//). ↓를 가지는 증거들은 ↑의 표기를 가진 또 다른 이문 변동을 가질지 모른다.
- ↑: 이문독법의 글자표기를 대신한 것으로 ↓에서의 한 표시이기 때문에 이문독법으로 여기에 인용되지 않는다.
- ↔: either/or의 의미를 가진 부호로서 표시(a/b 혹은 a/b/c)된 이문독법들 중에 어느 것이 인용된 사본들의 증거들에 지지를 받는지 결정할 수 없다. 부가적 정보가 보충서(5.2)에 주어졌다.
- ?: (알파벳 글자대신 표기되어) 다른 이문독법들과는 다른 역본 독법으로서 출처가 명확히 규명될 수 없다. 이와 같은 독법들은 원 언어에 번역을 가지고 인용되고 있으며 또한 그에 대한 설명도 함께 한다(이 점에 대해서는 제2부의 보충서에 5.3을 보라).
- . 생략 혹은 결함을 의미하는 것으로 인용된 증거들이 주어진 독법들 중 어느 것보다 명백하게 관련되지 않음을 의미한다.
- f: 오류나 결함을 의미하는 부호로 기원은 독일어 Fehler(error)의 약어이다. 본문비평부호 내에 언급되면서 사본의 번호 뒤에 표기되며 때론 이 부호가 괄호( ) 속에 있기도 한다: (\*f): 원래의 오류가 수정된 것임; (Cf): 원래의 사본상에는 정확하게 기록이 되었지만 그 후에 수정자가 잘못 기록한 것임; (f1, f2, ...): 독법의 다른 오류의 형태들이 순서를 따라 번호가 매겨졌다. 또한 이문독법들의 개요나 본문비평장치 내에서 알파벳 글자 뒤에 올 때는(가령 bf) 이 독법이 문법적으로 정확한 형태를 가지지 않는 오류독법을 의미한다.

- o: 특정 이문독법을 알리는 알파벳 글자 뒤에 따라 와서(bo) 그와 같은 독법의 바른 철자법과 형태론적 차이에 대하여 알려준다.
- v: 영문 글자 뒤에 따라오면서(가령, cv) 주어진 사본들이 영문글자의 독법을 명백히 지지하지만 모음이 상호 교환되어 다른 독법으로 제시되기도 한다.

- \* 긍정적 비평장치(positive apparatus): '수립된 본문'(ECM의 본문)과는 다른 어떤 독법을 가진 사본들이 15개 이상 있다면 본문독법(a-reading)을 지지하는 사본들을 포함하여 모든 사본상의 증거들을 다 기록하는 비평장치를 말한다.
- \* 부정적 비평장치(negative apparatus): '수립된 본문' 혹은 본문독법(a-reading)과 반대되는 사본상의 증거들만 인용할 때 그것을 부정적 비평장치라고 부른다.

### 2.4.3. 사용된 다양한 접미어들의 목록

- S : 사본 번호 뒤에 첨가(2718S)되어 보충(supplement)을 의미한다.
- ms(s) : 어깨 글자 형태로 역본(L:V<sup>ms</sup>)이나 교부들(Chrys<sup>ms</sup>)과 함께 사용되어 역본 혹은 교부들의 사본(들)을 의미한다.
- \* : 사본번호와 함께 어깨글자 형태로 사용(33\*)되어 원형 즉 최초독법을 가리키는 것으로 항상 C와 조화를 이룬다.
- C : 교정본(corrector)을 의미하는 것으로 C 다음의 숫자(가령 C2, C3)는 연속적으로 교정된 단계를 가리킨다. 야고보서신에서는 오직 01, 03 그리고 04의 대문자 사본과만 사용되었다.
- T : 언급된 사본의 본문(text)을 가리키며 항상 A, Z 혹은 K와 조화된다. 사본 번호와 함께 사용(429T)되며, 교부들(Chrys<sup>T</sup>)이나 다른 역본(S:H<sup>T</sup>)과 사용될 때는 어깨글자 형태로 사용된다.
- M : 여백독법(marginal reading)을 가리킨다.
- A : 사본번호(429A)와 함께 사용되어 대안독법(alternative reading)을 가리킨다.
- Z : 첨가(addition)를 의미하는 것으로 독일어 Zusatz에서 유래되었다.
- K : 주해의 표제어(lemma)와는 다른 주해독법(commentary reading)을 의미한다.
- V : 명백한 것(ut videtur)을 의미하는 것으로 사본 번호와 같이 사용

(33V)되며, 교부들(Chrys<sup>V</sup>)이나 역본들(K:A<sup>V</sup>)과는 어깨글자의 형태로 사용된다.

- / : 성구집의 동일 일과(日課)의 몇 가지 발견들 중의 하나를 가리킨다.
- > : 역본들과 어깨글자 형태로 사용(L:S<sup>></sup>FT)되어 제2부의 보충서 5.3에서 부가적 정보가 발견됨을 지적한다.

ECM의 본문비평장치를 보다 상세히 이해하기 위해서는 제2부의 보충서에 나와 있는 그 외의 약어표들과 상징들 그리고 NA<sup>27</sup>의 일반적 부호들과 약어표들을 또한 참조할 수 있다. 끝으로 이러한 부호들과 약어들을 중심으로 NA<sup>27</sup>과 ECM을 비교하며 살펴봄으로써 ECM이 가지는 가치와 공헌을 논의할 것이다.

### 3. NA<sup>27</sup>과 ECM과의 비교

네슬레 성경(NA<sup>27</sup>)과의 비교에서 ECM이 가지는 두드러진 차이는 - 이 미 앞에서 언급한 대로 본문 자체는 두 군데를 제외하고는 거의 변경을 가지고 있지 않다 - ECM의 수립된 본문에서의 각괄호([ ])의 제거와 진한 점(· 혹은 ·...·)의 표기라고 할 수 있다. 이 두 변화는 다음과 같이 설명된다.

#### 3.1. 각(角)괄호([ ])의 제거

한 가지 사소하지만 중요한 ECM에서의 변화는 NA<sup>27</sup>에서 소위 권위 있는 것으로는 다소 의심스럽게 여겨진 본문의 단어들 주위에 두었던 각괄호([ ])가 없다는 점이다. 이러한 각괄호의 사용은 네슬레-알란트의 성경에 혼란스럽게 자주 행하여 온 불편한 관례들이었다. 가령 약 4:12와 5:14는 ECM에서는 괄호 없이 나타난다. 즉 네슬레 성경에서 각괄호([ ])로 표시된 4:12의  $\acute{o}$ 는 ECM에서는 진한 점으로 표기함으로써 이 단어가 생략할 수 있는 것으로 주장하고 있다(27쪽). 그러나 네슬레 성경에서 각괄호([ ])로 표시된 5:14의  $\alpha\upsilon\tau\acute{o}\nu$ 의 대명사는 01 02 048과 대다수 그리스어 사본들에는 나오지만 03 025와 그 외 몇몇 사본들에는 없다. 이런 까닭에 ECM

의 30번에 해당하는 단어에는 각괄호가 없이 나타나며, 이 단어에 대한 생략은 독법 e에 나타난다(95쪽). 이처럼 네슬레 27판의 편집자들에게는 그동안 이와 같은 논란된 본문의 문제를 해결하는 방법으로 각괄호를 사용하였던 어려운 본문을 ECM은 별 어려운 문제로 취급하고 있지 않음을 본다(Elliott 1998:198). 물론 이러한 변화가 사소한 것일 지는 모르지만 그러나 한 때에는 불변의 '표준본문'으로 여겨졌던 본문에 어떤 변화가 주어졌다는 사실은 매우 의미 있는 것임이 분명하다.

### 3.2. 진한 점(· 혹은 ·...·)의 표기

ECM에서 동일한 가치를 지닌 것으로 간주되어 진한 점(· 혹은 ·...·)으로 표기된 대안적 독법들(독법들의 개관에 대안적 독법은 진한 점으로 표기됨)은 수립된 본문에 11군데 나 있다: 약 1:20의 12-14에 해당되는 단어들(04\* Byz); 약 2:3의 44-48번에 해당되는 단어들(02); 약 2:19의 8-14에 해당되는 단어들(03); 약 3:4의 18-20에 해당되는 단어들(02 + 85개의 소문자 사본들); 약 3:8의 8-14에 해당되는 단어들(01 02); 약 3:15의 6-14에 해당하는 단어들(04); 약 4:12의 6에 해당하는 단어(Ⓟ<sup>74</sup> Ⓟ<sup>100</sup> 03); 약 4:14의 8에 해당하는 단어(02); 약 4:14의 15에 해당하는 단어(Ⓟ<sup>74</sup> Ⓟ<sup>100</sup> 01Z 02); 약 5:10의 26-32에 해당되는 단어들(02); 약 5:18의 14-16에 해당되는 단어들(02).

그 외에 UBS와의 차이를 언급한다면 UBS에서는 사본들의 질(質)에 따라 등급을 매겨 놓았는데 ECM에서는 그 등급이 철폐되었다. 심지어는 UBS에서 C등급(제4판에서 B등급 혹은 A등급으로 승격되었다 할지라도)에 해당하는 것도 의심 없이 ECM의 본문 내에 수록되기도 하였다. 그리고 메쯔거(Metzger)의 GNT의 본문비평 주석(1994:614)에서 약 5:4에 나오는 단어(ἀπεστερημένοι)의 또 다른 독법인 ἀποστερήμενος는 ECM(제2부의 B14)에서는 오류로 분류하고 있다(Elliott 1989:199).

이러한 간략한 차이를 주지하면서 이제 두 개정판을 비교함으로써 ECM이 가지는 특징과 공헌을 살펴볼 것이다. 시간과 지면상 약 1:17을 중심으로 두 개정판의 본문에 나타난 비평장치를 살펴볼 것이다. (두 개정판의 본문들은 본 글의 맨 끝에다 부록으로 실었기 때문에 이것을 참조하라.)

### 3.3. 야고보서 1:17의 NA 27판과 ECM과의 비교

#### <NA 27th>

1:17 πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστὶν  
 Ἰ καταβαῖνον Ἰ ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων, παρ' ᾧ οὐκ Ἰ<sup>1</sup> ἐνι  
 Ἰ παραλλαγὴ ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα Ἰ .

Ἰ κατερχομενοι으로 대체된 사본들로는 322. 323. 945. 1241. 1739 등 그 외 소수의 다른 사본(*pc*)이 있다.

Ἰ ἀπὸ대신에 παρα로 된 곳이 K 623. 2464 등 그 외 몇 몇 다른 사본들(*al*)이 더 있고; 소문자 사본 1241에는 εκ σου로 기록되어 있다.

Ἰ<sup>1</sup> ἐστιν으로 대체된 사본이 **ⲛ** P 522 614 630 1505 등 그 외 몇 몇 다른 사본들(*al*)이 더 있다.

Ἰ Ἰ παραλλαγή η τροπῆς ἀποσκιασματος는 **ⲛ**의 원래의 독법과 B가 있으며; παραλλαγή η τροπή ἀποσκιασματος로 된 곳은 614. 1505 등 소수의 다른 몇 사본(*pc*)이 더 있다.

παραλλαγή η τροπή η τροπῆς ἀποσκιασματος οὐδε μεχρι υπονοιας τινος υποβολη ἀποσκιασματος로 된 곳은 1832. 2138 등 소수의 다른 몇 사본(*pc*)에 더 있다.

디벨리우스는 παραλλαγή τροπῆς η ἀποσκιασματος로 수정된 것으로 추정한다.

παραλλαγή η τροπῆς ἀποσκιασματος는 어그스틴(Augustine)의 글에 나타난 것으로 에스티우스(Estius)가 추정한다.

παραλλαγῆς η τροπῆς ἀποσκιασματος는 파피루스 23번(P<sup>23</sup>)에 기록되어 있고, Ἰ<sup>1</sup>을 Fr. Hauck는 ἐνι τι 라고 추정한다.

본문과 같이 기록한 곳은 **ⲛ** 2차 수정본과 A C P 그리고 약간의 차이로 Ψ 등이며, 소문자 사본 1739와 다수사본군(Majority Text), 그리고 불가타 역본과 현존하는 모든 시리아 역본에서 나타난다.

<EDITIO CRITICA MAIOR>

1,17 πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα  
 2 4 6 8 10 12

τέλειον ἄνωθέν ἐστιν καταβαίνειν ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων, παρ' ᾧ οὐκ ἔστι  
 14 16 18 20 22 24 26 28 30 32 34 36 38

18 b x 20 b κατερχομενοι  
 c om.

34 b ου  
 c ων

22 b καρα  
 c εκ  
 d εκ σου

38 b εστι(ν)

παραλλαγή ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα.  
 40 42 44 46

- 40-46 b παραλλαγη ουδε τροπης αποσκιασμα
- cf παραλλαγη η τροπος αποσκιασμα
- d παραλλαγη η τροπης αποσκιασματος
- e παραλλαγη η τροπη αποσκιασματος
- ff παραλλαγης η τροπης αποσκιασματος
- g παραλλαγη η ροπη αποσκιασματος
- h παραλλαγη οψιδε ροπης αποσκιασμα
- i ουδεν αποσκιασματος η τροπης η παραλλαγης
- j παραλλαγη η τροπη η τροπης αποσκιασμα  
 ουδε μεχρι υπονοιας τινος υποβολη αποσκιασματος
- k παραλλαγη η τροπης αποσκιασμα ουδε μεχρι  
 υπονοιας τινος υποβολη αποσκιασματος
- l καταλλαγη η τροπης αποσκιασμα

<본문비평장치>

2 a πᾶσα의 본문독법은 소문자 사본 915(원서기관에 의한 오류가 정정된 것임)에서  
 는 불확실하다.

18 a εστιν의 본문독법은 소문자 사본 999(부가적 독법), Andres Cretensis,  
 Cyrillus Alexandrinus, Cyrillus Hierosolymitanus, Iohannes Damascenus,  
 Didymus Alexandrinus. Dionysius Alexandrinus, Eustratius

Constantinopolitanus, Hesychius Hierosolymitanus, Marcus Eremita, Maximus Confessor, Origenes, Photius, Pseudo-Caesarius, Pseudo-Oecumenius, Stephanus diaconus와 라틴역본 F와 불가타, 그리고 콥틱역본 사히딕과 보하릭과 시리아역본 하클레안, 에티오피아 역본들에서는 불확실하다.

b 소문자 사본 999 본문에서는 생략(om.)되었다.

↔ a 인지 b 인지 결정할 수 없는 이러한 독법은 시리아역본의 페쉬타와 에티오피아 역본에서 지지한다.

- 탈자나 다른 결합들이 있는 것으로는 파피루스 사본 20, 54, 74와 대문자 사본 048, 0166, 0173, 0246과 소문자 사본 631, 1066, 1840, 1846, 성구집 L60, L156, L170, L1176 사본들이 있다.

20 a *καταβαινον*의 본문독법은 파피루스 74(명백하게)와 소문자 사본 424 본문, Andreas Cretensis, Cyrillus Alexandrinus, Cyrillus Hierosolymitanus, Iohannes Damascenus, Didymus Alexandrinus, Dionysius Alexandrinus, Eustratius Constantinopolitanus, Marcus Eremita, Maximus Confessor, Origenes, Photius, Pseudo-Caesarius, Stephanus diaconus의 사본들에서는 불확실하다.

b *κατερχομενον*로 기록된 곳은 소문자 사본 322, 323와 424의 여백 혹은 행간의 부가적 독법, 945, 1241, 1739와 그루지아 역본의 G-D가 있다.

c Pseudo-Oecumenius는 생략(om.)하고 있다.

↔ a 인지 b 인지 결정 지을 수 없는 이러한 독법은 고대 라틴어역본의 F와 불가타, 콥틱역본의 사히딕과 보하릭, 그리고 시리아 역본의 페쉬타와 하클레안이 지지하고 있다.

- 이 부분에 탈자나 다른 결합이 있는 것은 파피루스 20, 54와 대문자 사본 048, 0166, 0173, 0246과 소문자 사본 631, 1066, 1840, 1846, 그리고 성구집 L60, L156, L170, L1126이 있다.

22 a 본문과 같이 *απο*로 기록된 것은 파피루스 23과 대문자 사본 01, 02, 03, 04, 025, 044과 소문자 사본 33, 69, 81, 88, 206, 218, 322, 323, 398, 429, 436, 522, 614, 621, 629, 630, 808, 915, 918, 945, 996, 1067, 1127, 1175, 1243, 1270, 1292, 1297, 1359, 1409, 1448, 1490, 1505, 1524, 1563, 1598, 1611, 1661, 1678, 1718, 1735, 1739, 1751, 1799, 1831, 1842, 1852, 1890, 2138, 2147, 2200, 2298, 2412, 2492, 2495, 2523, 2541, 2652, 그리고 비잔틴 계열[424의 부가적 독법]과 Cyrillus Alexandrinus, Cyrillus Hierosolymitanus, Iohannes Damascenus, Dionysius Alexandrinus, Eustratius Constantinopolitanus, Maximus Confessor, Origenes, Photius, Pseudo-Caesariu의 사본들이 있다.

b *παρα*로 기록된 것은 대문자 사본 018, 056, 0142과 소문자 사본 5, 104, 312, 424, 467, 623, 1609, 1729, 1838, 1848, 2180, 2344, 2464, 2544, 2774와 Andreas Cretensis, Cyrillus Alexandrinus, Iohannes Damascenus, Didymus Alexandrinus, Eustratius Constantipolitanus, Marcus Eremita, Origenes가 있다.

c εκ로 기록된 곳은 소문자 사본 2374, 2805과 성구집 L427, 그리고 Anastasius Sinaita, Cyrillus Alexandrinus, Iohannes Damascenus, Didymus Alexandrinus가 있다.

d εκ σου로 기록된 곳은 소문자 사본 1241이다.

↔ a 인지 b 인지 c 인지 확인할 수 없는 곳은 라틴역본 F(MS. 66의 본문)와 불가타, 그리고 콥틱역본의 사히딕, 보하릭, 아크믹과 시리아역본의 페쉬타와 하클레안이 있다.

- 이 부분이 탈자되었거나, 어떤 결함을 가진 것들로는 파피루스 20, 파피루스 54, 파피루스 74와 대문자 사본 048, 0166, 0173, 0246과 소문자 사본 400, 631, 1066, 1840, 1846과 성구집 L60, L156, L170, L1126이 있다.

34 a w의 본문독법은 지지하는 사본들은 Andreas Cretensis, Cyrillus Hierosolymitanus, Iohannes Damascenus, Didymus Alexandrinus, Photius, Pseudo-Oecumenius, 라틴역본 F(MS. 66의 본문)와 불가타, 콥틱역본의 사히딕과 보하릭, 시리아역본의 페쉬타와 하클레안에서는 불확실하다.

b ou로 기록된 곳은 소문자 사본 456, 1838들이다.

c ων으로 기록된 곳은 소문자 사본 1831, 2180들이다.

- 이 부분이 탈자 되었거나 어떤 결함을 가진 사본들로는 파피루스 20, 파피루스 54, 파피루스 74와 대문자 사본 048, 0166, 0173, 0246과 소문자 사본 631, 1066, 1840, 1846, 그리고 성구집 L60, L156, .170, L1126이 있다.

38 a ενι의 본문독법은 파피루스 23과 대문자 사본 02, 03, 04, 044와 소문자 사본 5, 33, 69, 81, 88, 218, 322, 323, 621, 623, 629, 915, 918, 945, 996, 1175, 1241, 1243, 1270, 1297, 1359, 1448, 1490, 1524, 1563, 1598, 1661, 1678, 1718, 1735, 1739, 1751, 1842, 1852, 2298, 2344, 2464, 2492, 2523과 비잔틴계열 1729(오류로 확실한 재구성은 어려움), 그리고 Cyrillus Hierosolymitanus, Didymus Alexandrinus, Photius, Pseudo-Oecumenius가 지지한다.

b εστιν으로 기록된 곳은 대문자 사본 01, 025와 소문자 사본 197, 206, 378, 398, 429, 436, 453, 522, 614, 630, 642, 808, 876, 1067, 1127, 1251, 1292, 1409, 1505, 1609, 1611, 1765, 1799, 1831, 1832, 1890, 2138, 2147, 2200, 2374, 2412, 2494, 2495, 2541, 2652, 2774, 2805, 그리고 성구집 L590, L593, L1440과 Andreas Cretensis, Iohannes Damascenus, Didymus Alexandrinus가 있다.

↔ a 인지 b 인지 확정짓기 어려운 것은 라틴역본의 F(MS. 66의 본문)와 불가타와 콥틱역본의 사히딕, 보하릭, 아크믹과 시리아역본의 페쉬타, 하클레안이 있다.

- 이 부분이 탈자되었거나 어떤 결함을 가진 사본들로는 파피루스 20, 54, 74와 대문자 사본 048, 0166, 0173, 0246과 소문자 사본 400, 631, 1066, 1840, 1846과 성구집 L60, L156, L170, L1126이 있다.

40-46 a 본문과 같이 παραλλαγη η τροπης αποσκιασμο로 기록된 곳은 대문자 사본 01

의 2차 수정본, 02, 04, 025와 소문자 사본 5, 69, 81, 88, 206, 218, 322, 323, 398, 429, 436, 522, 621, 623, 629, 630, 808, 915, 918, 945, 996, 1067, 1127, 1175, 1243, 1270, 1292, 1297, 1359, 1409, 1448, 1490, 1524, 1563, 1598, 1609, 1611, 1661, 1678, 1718, 1735, 1739, 1751, 1799, 1831, 1842, 1852, 2147, 2200, 2298, 2344, 2374, 2464, 2492, 2523, 2541, 2652, 2805와 확실히 재구성할 수 없는 오류의 형태를 지닌 비잔틴 계열의 43f1, 365f2, 1850(원래의 오류인 f2)과 성구집 L593f3과 Athanasius Alexandrinus, Cyrillus Hierosolymitanus, Iohannes Damascenus, Didymus Alexandrinus, Iohannes Philoponus, Photius, Pseudo-Oecumenius, 그리고 시리아 역본의 하클레안이 있다.

- b παραλλαγή ουδε τροπης αποσκιασμα로 기록된 곳은 대문자 사본 044와 소문자 사본 1509, 그리고 Andreas Cretensis와 라틴역본의 불가타, 그리고 시리아역본의 페쉬타가 속한다.
- cf παραλλαγή η τροπος αποσκιασμα(오류)로 기록된 곳은 소문자 사본 1241이 있다.
- d παραλλαγή η τροπης αποσκιασματος로 기록된 사본들로는 대문자 사본 01의 최초독법과 03이 있다.
- e παραλλαγή η τροπη αποσκιασματος로 기록된 곳은 소문자 사본 614, 1505, 2412, 2495이다.
- ff παραλλαγης η τροπης αποσκιασματος는 오류로 정확히 재구성할 수 없는 불완전한 형태지만 파피루스 23과 고대 교회의 슬라브어역본의 Ch, M, S가 이에 속한다.
- g παραλλαγή η ροπη αποσκιασματος로 기록된 곳은 라틴역본의 F(Ms.66의 본문)의 역본에 대한 부가적 자료에 있는 논평을 참고할 때 나타난다.
- h παραλλαγή οψιδε ροπης αποσκιασμα로 기록된 곳은 라틴역본 중에 어거스틴에 의한 역본에 대한 부가적 자료에 있는 논평을 참고로 할 때 나타난다.
- i ουδεν αποσκιασματος η τροπης η παραλλαγης로 기록된 사본상의 증거는 콥틱역본의 사본과 아크믹(모음교체된 다른 독법)의 부가자료에서이다.
- j παραλλαγή η τροπη η τροπης αποσκιασμα ουδε μεχρι υπονοιας τινος υποβολη αποσκιασματος가 기록된 곳은 소문자 사본 876, 1765, 1832, 2138, 2494(최초독법)이다.
- k παραλλαγή η τροπης αποσκιασμα ουδε μεχρι υπονοιας τινος υποβολη αποσκιασματος로 기록된 곳은 소문자 사본 1890, 2494 수정본이다.
- l καταλλαγή η τροπης αποσκιασμα로 기록된 곳은 성구집 L422이다.
- ? 역본을 재 번역했을 때 출처를 알 수 없는 것은 콥틱역본의 보하릭이다.
- 이 부분이 탈자되었거나 어떤 결함을 가진 것들은 파피루스 20, 54, 74와 대문자 사본 048, 0166, 0173, 0246과 소문자 사본 33, 400, 631, 1066, 1840, 1848과 성구집 L60, L156, L170, L1126에 나타난다.

위의 비교에서 보여진 두 개정판들(NA<sup>27</sup>와 ECM)의 차이를 통해 ECM

의 특징과 공헌(가치)을 몇 가지로 요약하면 다음과 같다:

1) ECM은 NA<sup>27</sup>보다는 책의 구성이나 구조에 있어서 대단히 조직적이고 체계적으로 되어 있기 때문에 신약원문을 연구하려는 독자들이 쉽게 이문독법들(variant readings)을 개관할 수 있을 뿐만 아니라 그러한 이문독법을 지지하는 사본상의 증거들도 그것의 역사와 상태를 따라 쉽게 간파할 수 있다. 이것은 외관상에 있어서 드러난 특징이기도 하다.

2) ECM이 증거하고 있는 사본들은 그 수(數)에 있어서 비교할 수 없을 정도로 많을 뿐만 아니라 그것들의 종류와 상태(원문; 수정; 정자법; 형태론적 차이; 오류; 탈문)에 대해서도 목록을 들어 구체적으로 서술하고 있기 때문에(보충서를 보라) 신약 원문의 전승 역사를 보다 잘 간파할 수 있다.

3) 특히 보충서에 기록된 공동서신과 야고보서신에 나타난 그리스어 사본들(파피루스 사본; 대문자 사본; 소문자 사본; 성구집들)과 교부들의 인용들과 역본들의 목록들은 때론 그것의 소장장소의 언급과 함께 잘 분류되어 제시되었다. 이것은 NA<sup>27</sup>에서는 볼 수 없는 자세한 제안들이다.

## 나가는 말

결론적으로 ECM은 네슬레-알란트(NA)판보다도 훨씬 많은 사본들의 증거와 그에 따른 자세하고 조직적인 분석에 의해 제공된 정보들은 우리의 신약원문연구에 커다란 진전을 주리라고 확신한다. 특별히 총체적인 수많은 사본상의 증거들에 비추어서 본문의 특성에 대한 정의들과 함께 다양한 신약사본들의 해설들과 본문의 발전(전승역사) 가운데 존재하는 역할들에 의해서 사본들과 사본들의 그룹들의 배열을 포함하고 있는 부록의 보충적 설명들은 이처럼 다양한 이문독법들 가운데에서 어떻게 현재의 ECM의 본문이 결정(수립)되었는가를 알려 주는 수많은 자료들을 수록한 것으로서 이것들은 사본적 증거들을 보다 명료하게 정의하게 해 줄 뿐만 아니라, 본문의 정황을 보다 철저하게 볼 수 있게 해 줌으로써 신약원문연구뿐 아니라 신약 해석에 있어서도 커다란 자극을 준다. 확실히 이 ECM이 가지는 이러한 신약원문연구의 가치와 공헌은 미래의 그리스어 신약성경의 본문역사와 본문비평, 그리고 본문해석에 대한 연구에 적절한 안내서가 될

것임이 명백하다. 아무쪼록 이 ECM이 가지는 가치와 공헌이 한국 신약학계에 클 것을 필자는 다시 한 번 기대해 본다.

#### 참고문헌

- Aland, B & Wachtel, K 1995. The Greek Minuscule Manuscripts of the New Testament, in Ehrman, B D & Holmes, M W(eds). The Text of the New testament in Contemporary Research: Essays on the Status Quaestionis, 43-60. Grand Rapids: Eerdmans.
- Aland, K 1970. Novi Testamenti Graeci Editio Maior Critica. *NTS* 16/2:163-177.
- Aland, K & Aland B 1989. The Text of New Testament: An Introduction to the Critical Editions and to the Theory and Practice of Modern Textual Criticism. 2nd Edition. Grand Rapids: Eerdmans.
- Elliott, J K 1998. Review of NTG. ECM. Part I. *NovT* 40/2:195-204.
- Metzger, B M 1994. A Textual Commentary on the Greek New Testament: A Companion Volume to the United Bible Societies' Greek New Testament(Fourth Revised Edition). 2nd Edition. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft/German Bible Society.
- Nestle-Aland 1993. Novum Testamentum Graece. 27th Edition. Stuttgart: Deutsche Biblegesellschaft.
- Richards, W R 1996a. A Closer Look: *Text und Textwert der Griechischen Handschriften des Neuen Testaments: Die Katholischen Briefe*. *AUSS* 34/1:37-46.
- 1996b. Test Passages or Profiles: A Comparison of Two Text-Critical Methods. *JBL* 115/2:251-269.
- 1998. An Analysis of Aland's *Teststellen* in 1 John. *NTS* 44:26-44.
- 김창락 1997. 「그리스어 신약성서」의 서문 「성경원문연구」 1:34-104.
- 1998. 네슬레-알란트 「그리스어 신약전서」 제27판의 본문비평장치 해설 : 야고보서를 중심으로. 「성경원문연구」 제3집.